

ΑΜΒΑΚΟΥΜ 1

Аввакум

1 Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Ἀμβακουμ ὁ προφήτης. 2 Ἔως τίνος, κύριε, κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ
Основа, которую увидел Аввакум пророк. До которого [времени], Господи, я буду взывать и нет не
εἰσακούσης βοήσομαι πρὸς σέ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις 3 ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ
услышишь воззову к Тебе подвергаясь насилию и не спасёшь что [есть] что мне показал утрусения и
πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς
мўки, увидел страдание и нечестие с противоположной [стороны] моей сделался суд, и судья
λαμβάνει. 4 διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ
берёт [подарки]. Через это уничтожается закон, и не осуществляется до конца приговор, потому что
ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἔνεκεν τούτου ἐξελεύεται τὸ κρίμα διεστραμμένον. 5 Ἴδετε,
нечестивый подавляет праведного; из-за этого выйдет суд извращённый. Посмотрите,
οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἔργον ἐγὼ
спесивцы, и увидите и удивитесь чудесам и исчезните, потому что дело Я
ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἂν τις ἐκδιηγῆται. 6 διότι ἰδοὺ
делаю в дни ваши, [в] которое нет не поверите если кто-то будет рассказывать. Потому что вот
ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς Χαλδαίους τοὺς μαχητάς, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον
Я подниму на вас Халдеев храбрых, народ резкий и быстрый идущий
ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ· 7 φοβερός καὶ ἐπιφανής
на широтах земли [чтобы] унаследовать палатки не его; устрашающий и явный
ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύεται· 8 καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ
он есть, от него суд его будет, и основа его от него выйдет; и будут скакать быстрее
παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιπάσσονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ
леопардов кони его и внезапно чем волки Аравии; и поедут конники его
καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς
и отправятся далеко и распространятся как орёл жаждущий чтобы поест. Окончание в нечестивых
ἦξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν. 10 καὶ αὐτὸς
придёт устремив лица их напротив и соберут как песок плен. И он
ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα
среди царей будет веселиться, и тираны игрушки его, и он в [отношении] всякой крепости
ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ. 11 τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύεται καὶ
будет насмеяться и бросит насыпь и захватит её. Тогда надмится дух и он пройдёт и
ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχύς τῷ θεῷ μου. 12 οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου καὶ οὐ
заявит; это могущество бога моего. [Разве] не Ты от начала, Господи, Бог Святой мой и нет
μὴ ἀποθάνωμεν. κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ. 13
не умрём мы. Господи, для суда Ты назначил его; и создал меня [чтобы] обличить наказание его.
καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὄραν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις
Чистый глаз [чтобы] не видеть злое, и смотреть на мўки не сможешь; что [же есть] что смотришь
ἐπὶ καταφρονοῦντας παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον 14 καὶ ποιήσεις τοὺς
на презирающих безмолствуешь когда проглатывает нечестивый праведного и сделаешь
ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἔρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον. 15 συντέλειαν
людей как рыбу моря и как ползучих которые не имеют ведущего. Увядание

ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἴλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις
 удилом он вытащил и извлёк его в сети и собрал его в неводы
 αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδιά αὐτοῦ· 16 ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ
 его; из-за этого возрадуется и будет радоваться сердце его; из-за этого приносит жертвы
 σαγήνη αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ
 неводу его и кадит сети его, потому что в них он утучнил долю его, и
 βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά· 17 διὰ τοῦτο ἀμφίβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς
 пища его изыскана; через это он будет бросать сеть его и во всякое [время]
 ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.
 убивать народы не пощадит.

ΑΜΒΑΚΟΥΜ 2

Аввакум

1 Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί
 На стражу мою я стану и взойду на скалу и осмотрюсь [чтобы] увидеть что
 λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου. 2 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν
 Он будет говорить во мне и что я отвечу на жалобу мою. И ответил ко мне Господь и сказал
 Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3 διότι ἔτι
 Напиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы легко прочитал читающий их. Потому что ещё
 ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι
 видение для времени и оно взойдёт при конце и не на пустое; если опоздает, ждите его, потому что
 ἐρχόμενος ἦξει καὶ οὐ μὴ χρονίσει. 4 ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ
 приходя придёт и нет не замедлит. Если отступится, не обретёт удовольствие душа Моя в нём; же
 δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. 5 ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ
 праведный из веры Моей будет жить. Же надменный и презирающий человек хвастливый ничего не
 περάνη, ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ
 достигнет, который расширил как ад душу его, и этот как смерть не наполнится и
 ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαοὺς. 6 οὐχὶ ταῦτα
 соберёт к нему все племена и примет к нему все народы. [Разве] не это
 πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων
 всё притчей про него получат и загадкой рассказ его и скажут Увы умножающий
 ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ- ἕως τίνος- καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7
 себя самого не сущего его- до которого [времени]- и угнетающий хомутом его плотно.
 ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔση εἰς
 Потому что внезапно восстанут терзающие его, и придут в себя заговорщики твои, и будешь в
 διαρπαγὴν αὐτοῖς. 8 διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι
 опустошении [от] них. Потому что ты ограбил народы многие, ограбят тебя все оставшиеся
 λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. 9 ὦ
 народы из-за крови людей и нечестия земли и города и всех населяющих его. О
 ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ
 избыточествующий [в] стяжательстве злом дому его [чтобы] устроить на высоте потомство его [чтобы]
 ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν. 10 ἐβουλεύσω αἰσχύνῃν τῷ οἴκῳ σου, συνεπέραναι λαοὺς πολλοὺς, καὶ
 найти приют от руки злого. Измыслил стыд дому твоему, истребляя народы многие, и

ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου· 11 διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάρθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά. 12
согрешила душа твоя; потому что камень из стены возопиёт, и жук из дерева дадут голос их.

οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις. 13 οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ
Горе строящий город в крови и приготовляющий город в неправедностях. [Разве] не это есть от

κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν. 14
Господа Вседержителя [чтобы] и стёр народы достаточные в огне, и народы многие стали малодушны.

ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γινῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. 15 ὦ ὁ
Потому что будет наполнена земля [чтобы] познать славу Господа, как вода покроеет их. О

ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾶ καὶ μεθύσκων, ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16
поющий ближнего его помями мутными и опьяняющий, чтобы посмотреть на срамоты их.

πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον
Наполнение бесчестия из славы попей и ты и возбуждайся и качайся; обратилась к тебе чаша

δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17 διότι ἀσεβεία τοῦ Λιβάνου καλύψει
правой [руки] Господа, и было собрано бесчестие на славу твою. Потому что нечестие Ливана покроеет

σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ
тебя, и несчастье зверей устрашит тебя из-за крови людей и нечестия земли и города и

πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό ἔπλασαν
всех населяющих его. Какую приносит пользу истукан, потому что образовал его создавший

αὐτό χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ
его расплавленным литьём, фантазия ложная, потому что положился создатель на лепнину его [чтобы]

ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά. 19 οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνησον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ
сделать идолами немymi. Горе говорящему к дереву пробудись поднятый, и к камню восстань; и

αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν
его есть фантазия, это же есть выкованное [из] золота и серебра, и всякого духа не есть в

αὐτῷ. 20 ὁ δὲ κύριος ἐν ναῶ ἀγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.
нём. Же Господь в Святилище свягом Его; [да] благоговеет перед лицом Его вся земля.

ΑΜΒΑΚΟΥΜ 3

Аввакум

1 Προσευχὴ Ἄμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς. 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην,
Молитва Аввакума пророка с пением. Господи, услышал я слух Твой и убоялся,

κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην. ἐν μέσῳ δύο ζώων γινωσθήση, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη
рассмотрел я дела Твои и испугался. По среди двух животных Тебя будут знать, в приближении лет

ἐπιγινωσθήση, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήση, ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ
Тебя узнают, в присутствии времени Ты сделаешься явным, в возмущении души моей во гневе

ἐλέους μνησθήση. 3 ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου
милость Ты будешь помнить. Бог от Фемана придёт, и Святой с горы тенистого

δασέως. διάψαλμα. ἐκάλυπεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης
поросшего кустарником [места]. Псалом. Покрыла небеса добродетель Его, и хвалой Его полна

ἡ γῆ. 4 καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν
земля. И светоч Его как свет будет, [от] рогов в руках Его, и Он определил любовь сильную

ἰσχύος αὐτοῦ. 5 πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.
силой Его. Перед лицом Его пойдёт слово, и выйдет, в сандалиях [по] стопам Его.

6 ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη. διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾱ.
Он стал, и была поколеблена земля; Он обратил взгляд, и расплавились народы. Распались горы с силой,
ἐτάκῃσαν βουνοὶ αἰώνιοι. 7 πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα Αἰθιοπῶν
расплавились холмы вековые. Пути вековые Его вместо трудов я увидел; скинии эфиопов
πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ. 8 μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ
напуганы будут и шатры земли Мадиям. Не [разве] в реках гневаешься, Господи, или в реках
θυμὸς σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου
ярость Твоя, или в море стремление Твоё потому что сядешь на коней Твоих, и езда Твоя
σωτηρία. 9 ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. διάψαλμα. ποταμῶν
спасение. Натягивая натянешь лук Твой на царствующих, говорит Господь. Псалом. Рёки
ράγήσεται γῆ. 10 ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας
рассекли землю. Будут смотреть [на] Тебя и утруждённые народы, разделёнными водами направление пути
αὐτοῦ· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. 11 ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη
Его; дала бездна голос её, высота пышность её. Поднялось солнце, и луна стала
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς βολίδες σου πορεύονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου. 12 ἐν ἀπειλῇ
в порядке её; во свете стрелы Твои отправятся, во свете сияния оружия Твоего. В устраниении
ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη. 13 ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς
Ты сделаешь землю и в гневе поразитишь народы. Ты вышел для спасения народа Твоего [чтобы] спасти
χριστοὺς σου· ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμούς ἕως τραχήλου. διάψαλμα. 14
помазанных Твоих; бросил на головы беззаконных смерть, поднял узы до шеи. Псалом.
διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς
Пронзаешь в исступлении головы сильных, сотрясутся при этом; расширят уздечки их как
ἔσθων πτωχὸς λάθρα. 15 καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταρασσοντας ὕδωρ πολὺ. 16
едящий нищий тайно. И Ты провёл в море коней Твоих взволновав воду многую.
ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ
Разделился я, и испугана утроба моя от голоса молитвы губ моих, и вошла дрожь в
ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου. ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ
кости мои, и место под мной встревожилось владение моё. Отдохну в день угнетения которое
ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου. 17 διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν
взойдёт на народ поселения моего. Потому что смоковница не принесёт плодов, и не будет плодов в
ταῖς ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν· ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως
виноградниках; обманет дело оливо, и поля не сотворят пищу; не станет от поедания
πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις. 18 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι
овец, и не [даже] пребудут быки в хлевах. Я же в Господе буду веселиться, буду радоваться
ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου. 19 κύριος ὁ θεὸς δύναμις μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς
относительно Бога Спасителя моего. Господь Бог сила моя и упорядочит ноги мои в
συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὠδῇ αὐτοῦ.
завершении; на высоту поставит меня [чтобы] победить при воспевании Его.